

## **ОБЩИЕ УСЛОВИЯ ЗАКЛЮЧЕНИЯ ТОРГОВЫХ СДЕЛОК ДЛЯ ПРОДАЖИ В ГЕРМАНИИ И ЗА РУБЕЖОМ**

Franke Foodservice Systems GmbH  
Jurastrasse 3  
79713 Bad Saeckingen  
Deutschland (Германия)

Состояние: декабрь 2020

### **Общие положения, сфера действия**

1. Общие условия заключения торговых сделок фирмы Franke Foodservice Systems GmbH (Franke) действуют в их актуальной редакции для всех договоров, связанных с поставками и услугами Franke. Они не действуют в случаях, когда клиент является потребителем. Изменения Общих условий заключения сделок или заключаемого договора должны оформляться в письменном виде. Общие условия заключения торговых сделок клиента категорически исключены без четкого письменного согласия на их принятие со стороны Franke. По отношению к действию и интерпретации различных документов принята следующая очередность: подтверждение заказа, коммерческое предложение, настоящие Общие условия заключения торговых сделок.

2. Ничтожность или недействительность отдельных положений настоящих условий не влияет на действие прочих положений и содержание заключенного договора. Вместо недействительного или ничтожного положения действуют соответствующие законодательные положения или же положение, заново согласованное сторонами.

### **Коммерческое предложение, документация предложения, плановые работы, авторские права**

3. Коммерческие предложения Franke никогда не влекут за собой юридических обязательств. Мы оставляем за собой право вносить изменения в рисунки, чертежи, а также размер, вес и технические характеристики, указанные в предложениях, проспектах, прейскурантах и каталогах Franke, если они не определены явно в качестве обязательных.

4. Чертежи / планы и другие конфиденциальные документы («информация») остаются собственностью Franke и защищены авторскими правами Franke, даже если это не указано однозначно. Без письменного согласия Franke запрещается предоставлять третьей стороне подобную информацию, а также коммерческие предложения, предварительные сметы расходов и цены. Всю без исключения информацию необходимо возвращать Franke по первому требованию. В случае если заказ не предоставляется, то указанную информацию необходимо немедленно возвращать без напоминания, и ее запрещается использовать.

5. В случае передачи клиентом этой информации третьим лицам, вопреки настоящему положению или ее незаконного использования, Franke имеет право на взыскание договорного штрафа в размере 10 000 евро и оставляет за собой право предъявления других требований о возмещении убытков. Уплата договорного штрафа не освобождает от необходимости выполнения обязательств в соответствии с пунктом 4.

### **Сроки поставки, поставка, переход риска, упаковка**

6. Время и сроки поставки остаются свободными от обязательств, если не были однозначно и письменно согласованы иные условия. Эти сведения предоставляются на основе

добросовестности, однако не дают никаких гарантий и зависят от своевременности поставок в адрес фирмы Franke и дополнительных услуг, выполняемых клиентом. Допускается возможность частичных поставок, если это является приемлемым для клиента. Доставка осуществляется на условиях самовывоза ("Франко перевозчик"), (FCA Bad Saeckingen, Incoterms 2020). Если в отличие от этих договоренностей о поставке Franke предоставит третьей стороне заказ на транспортировку, то при задержке срока поставки Franke не несет никакой собственной ответственности. За несвоевременную отправку товара ни фирма Franke, ни перевозчик ответственности не несут. Franke не принимает обратно транспортную и какую-либо прочую упаковку в соответствии с положением об упаковке. За исключением поддонов она становится собственностью клиента.

7. Клиент обязуется немедленно после поставки проверить товар на комплектность и соответствие товаротранспортным накладным, а также на наличие повреждений, возникших при транспортировке, и безотлагательно сообщить обо всех явных отклонениях и недостатках в письменной форме. Если претензия не была направлена в течение 5 дней после получения товара, то поставленный товар считается соответствующим условиям договора, за исключением случая, если недостаток не удалось установить, несмотря на тщательную проверку.

### **Цены, условия оплаты**

8. Цены Franke рассчитаны на условиях самовывоза ("Франко перевозчик"), (FCA Bad Saeckingen, Incoterms 2020). Не включают стоимость упаковки и установленный законом НДС (если применимо). Минимальная стоимость заказа составляет 25 евро. При отсутствии иных договоренностей в ценах Franke не учитываются затраты на монтаж. Если клиент поручает Franke выполнить монтаж, то Franke может поручить монтаж третьей стороне. Счет за такие монтажные работы может по указанию Franke выставляться третьим лицом непосредственно клиенту. Все возникающие в связи с этим расходы несет клиент. В цену входят сертификаты и документы на немецком и английском языке, необходимые для продажи в Германии. Если клиенту требуются дополнительные сертификаты или документы, то фактические затраты на них включаются в счет клиенту.

9. Счет направляется по электронной почте. Счета должны быть оплачены без каких-либо вычетов в течение 10 дней со дня выставления посредством банковского перевода. Оплата кредитной картой не допускается. Счет должен быть оплачен в валюте, указанной в нем. В случае заказа кухни и переоборудования ресторана необходимо произвести авансовый платеж в размере 75 % за 30 дней до установленного срока каждой поставки. В случае задержки платежа клиентом Franke может потребовать немедленно оплатить всю сумму. В таком случае поставка осуществляется только на условиях предварительной оплаты. Кроме этого, в указанных случаях Franke вправе выполнять все заказы клиента в зависимости от осуществления предварительной оплаты или предоставления гарантии платежа.

### **Оговорка о праве собственности**

10. Поставленный товар остается собственностью Franke до полного выполнения всех требований, вытекающих из деловых отношений с клиентом. Сдача в залог клиентом и передача им права собственности не допускаются, и клиент обязан немедленно письменно сообщить Franke о факте обременения товара третьей стороной. Клиент обязан бережно обращаться с товаром, являющимся собственностью Franke, страховать его в достаточной степени от повреждения и порчи, маркировать как собственность Franke и хранить его отдельно так, чтобы в любое время можно было отобрать товар. Уже сейчас он переуступает Franke свои претензии по отношению к

страховой компании, возникающие в случае нанесения ущерба собственности Franke. Клиент имеет право на отчуждение товара в надлежащем порядке ведения деловых отношений, если он полностью оплатил товар Franke или если он недвусмысленно письменно уведомил покупателя о том, что право собственности на соответствующий товар сохраняется за Franke. Уже сейчас на всякий случай клиент переуступает Franke в полном объеме относящиеся к товару требования, которые могут возникнуть при перепродаже или на другом правовом основании (страхование, неразрешенное действие, привязка к земельному участку). В случае возникновения неплатежеспособности клиента он не имеет права перепродажи или уступки права собственности на товар, еще являющийся собственностью Franke, если только он выполнил в полном объеме все без исключения требования Franke к нему. При нарушении условий договора, в частности, при задержке платежа после напоминания, клиент обязан по требованию Franke вернуть товар на условиях DDP (Инкотермс 2010) на завод Franke (включая разгрузку на риск и за счет клиента).

11. Если право страны, в которой находится товар, не допускает или допускает в ограниченной степени предусмотренное сохранение права собственности, то Franke может создать другие права на товар. Клиент обязан оказывать поддержку при принятии всех необходимых мер (например, при регистрации), направленных на сохранение права собственности или заменяющих его прав и защиту этих прав.

### **Утилизация**

12. Клиент, если он находится в Германии, обязуется после окончания использования поставленного товара надлежащим образом и в соответствии с законодательными требованиями утилизировать товар за свой счет. Клиент освобождает Franke от обязательств в соответствии с § 10 п. 2 Закона об электрическом и электронном оборудовании или п. 9 Директивы ЕС об утилизации электрического и электронного оборудования 2002/96/EG либо п. 13 Директивы ЕС об утилизации электрического и электронного оборудования 2012/19/EU (обязанность изготовителя принять продукт для утилизации) и связанных с этим требований третьей стороны. Если клиент пожелает, чтобы утилизация была проведена Franke, то Franke предоставит клиенту к моменту утилизации предложение, касающееся возврата и утилизации товара. Затраты на транспортировку и утилизацию выставляются в счет клиенту.

13. Клиент, находящийся в одной из стран ЕС за пределами Германии, обязан как импортер и промышленный пользователь электрических и электронных приборов утилизировать их после окончания их использования за собственный счет. В таком случае Franke не рассматривается в качестве изготовителя.

14. На клиента, находящегося за пределами ЕС, распространяются требования Директив ЕС об утилизации электрического и электронного оборудования. Поэтому он как импортер и промышленный пользователь электрических и электронных приборов обязан самостоятельно утилизировать их после окончания использования в соответствии с действующими правовыми положениями.

### **Ответственность за дефекты, гарантия**

15. В случае дефектов в товаре, поставленном Franke, требования клиента в связи с дефектами определяются законодательными положениями при том условии, что клиент вначале может требовать исправления дефекта. Если исправление дефекта не позволяет устранить его или Franke считает его несоразмерным, то клиент имеет право снизить покупную цену и расторгнуть договор. Если причиной дефекта является дефект какого-то покупного изделия, то Franke имеет

право переуступить клиенту свои гарантийные требования по отношению к субпоставщику. В этом случае претензии могут быть предъявлены фирме Franke только в том случае, если претензии клиента по гарантии по отношению к изготовителю комплектующего изделия оказались безуспешными. Безуспешное предъявление претензии означает, что клиент добивается выполнения претензии в судебном порядке, с целью поддержки Franke возбуждает иск для разрешения спора, и последняя инстанция выносит решение, отклоняющее иск, или же в отношении изготовителя покупного изделия открыто конкурсное производство.

16. Клиент обязан письменно сообщить о дефектах незамедлительно, но не позднее 5 (пяти) дней после их обнаружения. Гарантийный срок на товар, произведенный Franke, составляет 12 месяцев со дня перехода рисков. Гарантия не распространяется на расходные материалы, источники света, стекло любого вида и изнашивающиеся части. На товары, изготовленные не Franke, а третьими лицами, распространяются условия гарантии соответствующего третьего лица. Это также касается, в частности, запасных частей. В случае если клиенты фирмы Franke заключают договоренности об ответственности и гарантии непосредственно с изготовителями-третьими лицами (ОЕМ), то претензии из этих договоренностей не могут быть предъявлены фирме Franke, и в этом случае утрачивают силу все без исключения гарантии Franke.

### **Возмещение ущерба**

17. Franke отвечает только за грубую небрежность и умысел, а также за нарушение по вине фирмы важного договорного обязательства, только при соблюдении которого возможно надлежащее выполнение договора и на соблюдение которого клиент регулярно рассчитывает («кардинальная обязанность»). При нарушении кардинальной обязанности по неосторожности ответственность Franke ограничена типичным для договора ущербом, который можно было предвидеть при заключении договора; в случае вызванного грубой небрежностью нарушения второстепенных договорных обязанностей, не являющихся кардинальными обязанностями, ответственность фирмы Franke исключается. В случае предшествующей невозможности Franke несет ответственность, только если фирма знала о препятствии выполнению обязанности, она оставалась неизвестной Franke вследствие грубой небрежности или же если вследствие предшествующей невозможности нарушается кардинальная обязанность.

18. Franke не возмещает упущенную прибыль, потери из-за невозможности использования товара и прочий косвенный ущерб.

19. Если ответственность фирмы Franke ограничена или исключена в соответствии с вышеизложенными пунктами, то это действует также в отношении ответственности наемных работников, представителей и прочих лиц, обеспечивающих выполнение договорных обязательств. Это не распространяется на права возмещения ущерба при взятии на себя гарантии или риска снабжения, а также в случае смерти, ранения или причинения вреда здоровью, злонамеренного сокрытия дефекта и на права, обеспечиваемые законом от ответственности за качество выпускаемой продукции. За исключением требований, связанных с неразрешенными действиями, и претензий из-за товара, который использовался для сооружения в соответствии с его обычным способом применения, что повлекло за собой дефект, срок давности требований клиента на возмещение ущерба, ответственность за который ограничена этим положением, составляет один год.

### **Аннулирование заказов, возврат товара**

20. Аннулирование заказа, за исключением прав, связанных с дефектами товара, возможно только с письменного согласия Franke. При аннулировании заказа на уже заказанный товар Franke удерживается сбор за обработку заказа в размере 20 % от стоимости товара, но не менее 15 евро. При аннулировании реализованных проектов (новое строительство кухонь, модернизация кухонь и прочие договоры на поставку изготавливаемых изделий) Franke оставляет за собой право выставлять в счет сборы за аннулирование в размере фактических понесенных затрат.

21. Возврат заказанного товара, за исключением действия прав, связанных с дефектами товара, возможен только с письменного согласия Franke и в течение макс. 24 часов после доставки товара. Возврат товара Franke должен производиться немедленно после получения соответствующего разрешения и с указанием предоставленного Franke номера RMA (Return-Merchandise-Authorization). Товар должен поступить к Franke не позднее 10 рабочих дней после предоставления номера RMA; товар не должен был находиться в употреблении и должен находиться в оригинальной упаковке. При соблюдении этих условий Franke возмещает стоимость товара в виде записи в кредит; выплата наличными исключается. Franke оставляет за собой право удержания сбора за обработку заказа или возврат товара в размере 20 % от стоимости товара, но не менее 15 евро. Не допускается возврат товара, покупная цена-нетто которого меньше 20 евро, и при этом отсутствует право на возмещение стоимости такого товара путем записи в кредит.

### **Защита и обработка данных**

22. Личные данные – это любого рода информация, относящаяся к идентифицированному или идентифицируемому физическому лицу («субъекту данных») в смысле положений применимого закона о защите данных.

Личные данные собираются, обрабатываются и используются компанией Franke в соответствии с применимым законом о защите данных, и все наши сотрудники, а также компании группы Franke и сторонние поставщики услуг, имеющие доступ к личным данным, обязаны соблюдать конфиденциальность личных данных.

В случае, если Franke предоставляет и получает личные данные через клиента или точку продаж для этой цели, описанной выше, Franke является независимым контролером в соответствии с действующим законодательством о защите данных.

Franke собирает личные данные при условии, что клиент отправляет их нам путем регистрации, заполнения форм или электронных писем, как часть заказа товаров или услуг, послепродажной поддержки продуктов или услуг, наведения справок или запросов о заказываемых продуктах и в аналогичных ситуациях, в которых субъект данных решил предоставить информацию компании Franke или через пункт продаж в адрес компании Franke.

Некоторые личные данные (имя, адрес, номер телефона и адрес электронной почты) подлежат обработке компанией Franke для маркетинговых, рекламных или способствующих продвижению целей. Мы предполагаем, что такая обработка представляет собой взаимный интерес для нашего клиента и для субъекта данных с точки зрения поддержания хороших деловых отношений, при этом соответствующий субъект данных вправе заявить требования (просмотр, исправление, удаление, опровержение и т. д.), ограничивающие обработку его личных данных для этой цели, обратившись к Franke в любое время без объяснения причин.

Некоторые из предоставленных личных данных могут храниться или обрабатываться в других юрисдикциях, например в Соединенных Штатах Америки, где законодательство о защите данных может отличаться от действующего в настоящей юрисдикции. В таких случаях Franke гарантирует, что будут предприняты соответствующие меры защиты, предусматривающие требование, чтобы

процессор данных в такой стране поддерживал меры защиты личных данных, эквивалентные тем, что применяются в стране местонахождения компании Franke.

Клиент обязан проинформировать каждую точку продаж и своих конечных пользователей о том, что он соблюдает применимое законодательство о защите данных и что личные данные будут обрабатываться компанией Franke в соответствии с условиями и ограничениями, изложенными в этом пункте. Клиент обязан без каких-либо оговорок защищать, освобождать от ответственности и гарантировать возмещение компании Franke в случае ущерба, который вызван передачей клиентом личных данных или нарушением применимого закона о защите данных.

Полный текст заявления о конфиденциальности можно найти на нашем веб-сайте: [www.franke.com](http://www.franke.com).

### **Юрисдикция, применяемое право, место исполнения**

23. В данном случае действует немецкое право за исключением Соглашения ООН о международной торговле и коллизионно-правовых норм.

24. Местом исполнения для всех требований, проистекающих из договоров, заключенных с фирмой Franke, является местонахождение фирмы Franke. Искключительной юрисдикцией для всех требований обеих сторон в связи с деловыми отношениями или по их причине является г. Бад Зекинген. Franke имеет право обращаться в любой другой суд, разрешенный законом. Альтернативно Franke имеет право в качестве истца привлечь для решения спора, возникающего в связи с деловыми отношениями в описанных здесь условиях, арбитражный суд, действующий в связи с регламентом об арбитражном разбирательстве Немецкого объединения арбитражных судов (DIS) за исключением общесудебного порядка; подсудностью арбитражного производства является местонахождение фирмы Franke, язык арбитражного производства – немецкий или английский на выбор Franke.

Franke Foodservice Systems GmbH  
Jurastrasse 3, 79713 Bad Saeckingen, Deutschland (Германия)  
+49 7761 5533 0 | [fce-sales@franke.com](mailto:fce-sales@franke.com) | [www.franke.com/euro/ru/fs](http://www.franke.com/euro/ru/fs)